Porównanie tłumaczeń Daniela 2:49

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Daniel jednak wyprosił u króla, aby wyznaczył nad sprawami prowincji babilońskiej Szadraka, Meszaka i Abed-Nega. A Daniel (pozostał) w bramie królewskiej. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Daniel jednak uprosił króla, aby sprawy prowincji babilońskiej powierzył Szadrakowi, Meszakowi i Abed-Negowi. Sam natomiast pozostał na dworze królewskim. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale Daniel wyprosił od króla, aby ustanowił nad sprawami prowincji Babilonu Szadraka, Meszaka i Abed-Nego; Daniel zaś pozostał w bramie króla. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale Danijel prosił króla, aby przełożył nad sprawami krainy Babilońskiej Sadracha, Mesacha i Abednego; a Danijel bywał w bramie królewskiej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Daniel prosił króla i przełożył nad sprawami krainy Babilońskiej Sydracha, Misacha i Abdenaga, a sam Daniel był we drzwiach królewskich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Daniel prosił króla, by powierzył administrację prowincji babilońskiej Szadrakowi, Meszakowi i Abed-Negowi; Daniel natomiast pozostał na dworze królewskim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz Daniel wyprosił u króla, aby zarząd prowincji babilońskiej powierzył Szadrachowi, Meszachowi i Abed-Negowi. A Daniel pozostał na dworze królewskim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Daniel poprosił jednak króla, aby zarząd prowincji babilońskiej powierzył Szadrakowi, Meszakowi i Abed-Nego, sam zaś pozostał na dworze królewskim. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Daniel wyprosił u króla, aby zarząd prowincji Babilonu powierzył Szadrakowi, Meszakowi i Abednegowi, a jego zostawił na dworze królewskim. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Daniel jednak prosił króla, aby powierzył sprawy [zarządu] prowincji Babilonu Szadrakowi, Meszakowi i Abed Negowi. Daniel zaś pozostał na dworze króla. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Даниїл попросив в царя, і поставив над ділами країни Вавилону Седраха, Місаха, Авденаґо. І Даниїл був у дворі царя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Daniel prosił króla, by zarząd prowincji babilońskich powierzył Szadrakowi, Meszakowi i Abednemu, zaś Daniel by przebywał na królewskim dworze. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Daniel zaś zwrócił się z prośbą do króla, a ten wyznaczył Szadracha, Meszacha i Abed-Nega do zarządzania prowincją babilońską, natomiast Daniel przebywał na dworze królewskim. |